

Community Interpreting

Video Installation with Synchronously Controlled
DVD Video Projections/Video Monitors



In *Community Interpreting* two deaf persons, a woman and a man, tell each other jokes in sign language. These sign language jokes are specifically based on visual, spatial and gestural elements for which there are no direct equivalents in spoken language. Thus, they cannot really be translated. Sign language differs from spoken language in that its structure is non-linear. Its content, consisting of both iconographic and arbitrary elements, is represented “as movement” and “in space.” The title *Community Interpreting* comes from the field of translation studies and refers to the inscrutable, context-sensitive aspects of interpreting/translating. The conversation involving two people telling jokes was recorded simultaneously by six cameras along the three spatial axes (x, y, z). The projections/monitors display various jokes being told either in parallel or serial fashion, with the jokes signed alternately by Alexey and by Gitta Svetlof-Palecek. The work is viewed on six video projections or monitors arranged to form a video surface, whereby both persons are simultaneously displayed from the front, in profile and from above. The video monitors or projectors synchronously display the various jokes being told in a number of different spatial perspectives, whereby the respective spatial perspectives switch as if at random among the various projectors/monitors. Subsequently, the views within each screen undergo dynamic changes, switching positions with one another so that they are recombined in all possible spatial constellations. Viewers will try to extract meaning from the signed content and probably notice that the two protagonists are telling each other jokes, or at least something funny. Their interaction is so affirmative that viewers are fascinated even though, as people able to hear, they do not “understand” anything.

Credits

Office of the Chancellor – Section for Artistic Affairs, ACT-Media TV-Produktionservice GmbH
(Camera: Martin Kreuzer, Sound: Michael Priester, Light: Roland Scholz, Recording Technology:
Othmar Ernst, Set Construction: Kurt Vozenilik), Ars Electronica and Wolfgang Stengel.

Community Interpreting

Videoinstallation mit synchron gesteuerte
DVD-Videoprojektionen/Videomonitore



In *Community Interpreting* erzählen sich zwei Gehörlose, eine Frau und ein Mann, Witze in Gebärdensprache – Gebärdensprachwitze. Das sind Witze, die spezifisch auf Bild-, Raum- und Bewegungselemente aufbauen, kein unmittelbares lautsprachliches Pendant haben und sich deshalb nicht wirklich übersetzen lassen. Die Gebärdensprache ist – anders als die Lautsprache – nichtlinear aufbaut. Inhalte, bestehend sowohl aus ikonografischen wie arbiträren Anteilen, werden „als Bewegung“ und „im Raum“ dargestellt. Der Titel *Community Interpreting*, der Translationswissenschaft entliehen, verweist auf die nicht hintergehbaren kontextsensitiven Aspekte des Dolmetschens/Übersetzens. Das aufgenommene Witz-Gespräch wurde mit sechs Kameras entlang der drei Raumachsen (x, y, z) simultan gefilmt. In den Projektionen bzw. Monitoren werden entweder parallel oder nacheinander verschiedene erzählte Witze dargestellt, wobei jeweils ein Witz von Alexej und einer von Gitta Svetlof-Palecek gebärdet wird. Zu sehen ist die Arbeit auf sechs zu einer Videofläche angeordneten Videoprojektionen bzw. Monitoren. Hier sind jeweils die Frontal-, Seiten- und Obersicht beider Personen gleichzeitig zu sehen. Auf den Videomonitoren oder Projektoren sind synchron die verschiedenen erzählten Witze in unterschiedlichen Raumansichten zu sehen, wobei die jeweiligen Raumansichten wie zufällig in die umliegenden Projektionen/Monitore wechseln. In der Folge dynamisieren sich die Ansichten *innerhalb* der Screens und wechseln untereinander die Positionen, sodass sich alle kombinatorisch möglichen räumlichen Konstellationen ergeben.

Der Betrachter wird versuchen, dem Gebärdeten Bedeutung abzuringen, und bemerkt wahrscheinlich, dass sich die beiden Protagonisten Witze, zumindest etwas Lustiges erzählen. Diese sind in ihrer Interaktion derart affirmativ, dass sie den Betrachter in ihren Bann zu ziehen vermögen, obwohl wir Hörende nichts „verstehen“.